

# Maison de la culture yiddish

Bibliothèque Medem

אַקטיוויטעטן־פּראָגראַם  
סעפטעמבער - נאוועמבער 2004

בײַ אַ פּראָבע פֿונעם קלײַזמ־וואַרשטאַט.



Une répétition de l'atelier de musique klezmer.

## Programme des activités

Septembre - Novembre 2004

מעדעם־ביבליאָטעק  
יִיִדִיש־צענטער

פּאַרײזער

# À travers le monde

אָרום דער וועלט

Cette année, la Maison de la culture yiddish a participé à de nombreuses manifestations à l'étranger : la création du *International Forum for Yiddish Culture* à Londres (juillet 2003), le festival de culture yiddish de Iasi en Roumanie (octobre 2003), le festival consacré à Isaac Bashevis Singer au *Centro de bellas artes* de Madrid (mai 2004). Yitskhok Niborski, lors d'une tournée de conférences à Boston, Washington et New York, a été invité en tant que responsable de la Bibliothèque Medem à prononcer la conférence inaugurale d'une bibliothèque de recherche consacrée au yiddish à l'Université de Harvard.

Des artistes et intellectuels étrangers ont été accueillis dans nos murs : l'écrivain israélien Amos Oz, le peintre Shmuel Bak (États-Unis), Shane Baker (*Yidisher kultur-kongres*, New York), Mikhail Krutikov (Université de Londres), Cecile Kuznitz (Bard College, États-Unis). La Maison a accueilli des spectacles de Maria Krupoves (Lituanie), du théâtre-atelier de Sopot (Pologne), du théâtre juif de Chisinau (Moldavie), les cours de danse de Léon Blank (Suède).

Et s'il est question de rayonnement international, Rachel Ertel, qui a tant contribué à la recherche dans le domaine yiddish et à la diffusion de cette culture dans les milieux intellectuels de notre pays, a accepté la présidence d'honneur de la Maison de la culture yiddish.

Bonne année 5765.

אין פֿאַרלויף פֿונעם פֿאַרגאַנגענעם יאָר האָט דער פֿאַריזער ייִדיש־צענטער זיך באַטייליקט אין אַ רײ געשעענישן אין אויסלאַנד : גרינדונג פֿונעם אינטערנאַציאָנאַלן פֿאָרום פֿאַר דער ייִדיש־קולטור אין לאַנדאָן (יולי 2003), ייִדישער קולטור־פֿעסטיװאַל אין יאַס, רומעניע (אָקטאָבער 2003), פֿעסטיװאַל צום 100סטן געבוירן־טאַג פֿון יצחק באַשעװיס־זינגער (אינעם צענטער פֿאַר שײנער קונסט, מאָדריד (מײ 2004). יצחק נײַבאָרסקי, װאָס איז אין אַפּריל 2004 אַרומגעפֿאַרן מיט רעפֿעראַטן איבער װאַשינגטאָן, באַסטאָן און נײַ־יאָרק, האָט װי דער ממונה איבער דער מעדעם־ביבליאָטעק געהאַלטן די דערעפֿן־לעקציע פֿון דער סעמינאַר־ביבליאָטעק אויפֿן נאָמען פֿון לײזער ראָן אינעם ייִדיש־אָפּטייל בײַם האַרװאַרדער אוניװערסיטעט.

דער ייִדיש־צענטער האָט פֿון זײַן זײַט אויפֿגענומען אַ רײ פּערזענלעכקייטן פֿון אויסלאַנד : דעם ישראלידיקן שרײַבער עמוס עוז, דעם מאָלער שמואל ב"ק, שײן בייקער (ייִדישער קולטור־קאָנגרעס, נײַ־יאָרק), מיכאל קרוטיקאָװ (לאַנדאַנער אוניװערסיטעט), צירל קוזניץ (באַרד־קאָלעדזש, פֿאַר' שטאַטן). דער צענטער האָט אַזעלכע אַרטיסטן אַרויסטריטן פֿון מאַריע קרופּאַװעס (ליטע), טעאַטער־װאַרשטאַט „סאַפּאַט“ (פּוילן), קעשענעװער ייִדישער טעאַטער (מאָלאַװע) און טאַנצקורסן פֿון לעאַן בלאַנק (שוועדן). און װי באַלד עס איז די רײד װעגן אונדזער שם איבער דער װעלט, לאָמיר דערמאַנען אַז פּראָפֿ' רחל ערטעל, װאָס האָט אַזױ פֿיל בנגעטראַגן צו דער פֿאַרשונג און פֿאַרשפּרייטונג פֿון דער ייִדיש־קולטור אין פֿראַנקרײַך, האָט באַװיליקט אַנצונעמען דעם ערן־פֿאַרזיך פֿונעם פֿאַריזער ייִדיש־צענטער.

אַ גוט יאָר תּשס"ה.

# Sommaire

## אינהאלט

יידיש-לעקציעס	4-6	Cours de yiddish
סעמינאַר פֿון ליטעראַטור, רעפּעראַטן	7	Séminaire de littérature, conférences
דער אינטענסיווער סעמינאַר	8	L'Institut d'études yiddish
אין דער מעדעם-ביבליאָטעק מעדיאַטעק אָפּגעגעבן דער ייִדישער וועלט	9	À la Bibliothèque Medem Médiathèque dédiée au monde yiddish
קולטורעלע וואַרשטאַטן	10-15	Ateliers culturels
אייראָפּעיִשער טאָג פֿאַר ייִדישער קולטור	16	Journée européenne de la culture juive
ליטעראַרישע עונג-שבתן	17	Les samedis littéraires
ספּעקטאַקלען, באַגעגענישן קינאַקלוב	18	Spectacles et rencontres
בײַם אָפּענעם בוך...	19	Ciné-club
אויסגאַבעס	20	la Bibliothèque à livre ouvert
מיטגליד-בויגן	21	Publications
די פּראָגראַם פֿון טרימעס- טער אין איין אויגנבליק	22	Bulletin d'adhésion
פּראַקטישע אינפֿאָרמאַציעס	23	Le programme du trimestre d'un coup d'œil
	24	Informations pratiques

La réservation est vivement conseillée pour les spectacles, les projections et les conférences. Les personnes n'ayant pas réservé seront acceptées dans la limite des places disponibles.

עס איז שטאַרק געוואונטשן צו רעזערווירן פלעצער פֿאַר די פֿאַרשטעלונגען, די פּראַיעקציעס און די רעפּעראַטן. מענטשן וואָס וועלן ניט האָבן רעזערווירט וועט מען אָננעמען נאָר אויף וויפּל עס וועלן נאָך זײַן פּרײַע פלעצער.

# Cours de yiddish

# ייִדיש־לעקציעס

## אַנהייבערס

עלעמענטאַרע גראַמאַטיק און וואָקאַבולאַר, לייענען, שרײַבן.

זונטיק פֿון 11.00 אַז' ביז 13.00 אַז'  
לערערין : אַניק פֿריס־מאַרגוליס

מאָנטיק פֿון 16.00 אַז' ביז 18.00 אַז'  
לערערין : גיטעלע מילכבערג

דאָנערשטיק פֿון 19.00 אַז' ביז 21.00 אַז'  
לערערין : גיטעלע מילכבערג

## Débutants

Apprentissage de la langue écrite et parlée.

**Dimanche de 11 h 00 à 13 h 00**

Enseignante : Annick Prime-Margules

**Lundi de 16 h 00 à 18 h 00**

Enseignante : Gitele Milchberg

**Jeudi de 19 h 00 à 21 h 00**

Enseignante : Gitele Milchberg

## יונגע אַנהייבערס

מאָנטיק פֿון 19.00 אַז' ביז 21.00 אַז'  
קלאַס פֿאַר יוגנטלעכע  
פֿון 16 ביז 30 יאָר.  
לערערין : שרון בר־כוכבא

## Débutants juniors

**Lundi de 19 h 00 à 21 h 00**

Cours destiné aux jeunes gens de 16 à 30 ans.

Enseignante : Sharon Bar Kochva

## פֿאַלשע אַנהייבערס

פֿאַר די וואָס פֿאַרשטייען און רעדן ייִדיש  
אַבער וואָס קענען ניט לייענען  
און שרײַבן.

דאָנערשטיק פֿון 16.00 אַז' ביז 18.00 אַז'  
לערערין : רענע קאַלושינסקי

## Faux débutants

S'adresse à ceux qui comprennent le yiddish mais ne savent pas lire ni écrire.

**Jeudi de 16 h 00 à 18 h 00**

Enseignante : Renée Kaluszynski

## 2טער ניוואַ

אויסגעברייטערטער לימוד פֿון דער גע-  
רעדטער און געשריבענער שפּראַך.

מאָנטיק פֿון 19.00 אַז' ביז 21.00 אַז'  
לערערין : נאַדיאַ דעהאַן־ראַטשילד

## Étudiants 2<sup>e</sup> année

Approfondissement de la langue écrite et parlée.

**Lundi de 19 h 00 à 21 h 00**

Enseignante : Nadia Déhan-Rotschild

דינסטיק פֿון 10.00 אַז' ביז 12.00 אַז'  
לערער : אַהרן וואַלדמאַן

**Mardi de 10 h 00 à 12 h 00**

Enseignant : Aron Waldman

### 3 טער ניווא

אויסגעברייטערטע לעקציעס פון גראַמאַטיק, אַרבעט איבער פשוטע ליטעראַרישע טעקסטן.

מאַנטיק פֿון 19.00 אַז' ביז 21.00 אַז'  
לערערין : דאַראָטע וויענע

דאַנערשטיק פֿון 14.00 אַז' ביז 16.00 אַז'  
לערערין : רובי מאַנע

### 4 טער ניווא

יידן אין דער רעוואָלוציאָנערער תקופה : אַרום איטשע מאיר ווינסנבערגס שטעטל און ישראליהושע זינגערס חבר נחמן.

מאַנטיק פֿון 16.00 אַז' ביז 18.00 אַז'  
לערער : אַהרן וואַלדמאַן

מיטוואָך פֿון 19.00 אַז' ביז 21.00 אַז'  
לערערין : נאַדיאַ דעהאַן-ראָטשילד

### אַוואַנסירטע

מאַנטיק פֿון 10.00 אַז' ביז 12.00 אַז'  
הונדערט יאָר נאָך 1905 : די רעוואָלוציאָנערע ליטעראַטור (פּראָזע, פּאָעזיע, פּובליציסטיק און געזאַנג).

לערער : יצחק ניבאָרסקי

מאַנטיק פֿון 14.00 אַז' ביז 16.00 אַז'  
די יידישע ליטעראַטור אין ניו־יאָרק, טייל 1 : די פּראָלעטאַרישע פּאָעטן (מאַריס ראָזענפֿעלד, דוד עדעלשטאַט); משה נאָדיר, יהואש ; די יונגע (מאַני־לייב, ה. לייזויק, אא"וו).

לערערין : רובי מאַנע

דינסטיק פֿון 19.00 אַז' ביז 21.00 אַז'  
פּראָקטישער שרעקבורס. די באַטייליקטע וועלן אָנשרייבן אייגענע טעקסטן (בריוו, אינפֿאָרמאַציעס, אַרטיקלען, איבערזעצונגען), וואָס וועלן דינען ווי אַ יסוד פֿאַר דיסקוסיעס און דערקלערונגען. אַ טייל טעקסטן וועלן דערשטימען אין דער יידישער טעם־טעם אָדער אין אַנדערע יידישע צייטשריפטן.

לערערין : נאַטאַליאַ קריניצקאַ

### Étudiants 3<sup>e</sup> année

Approfondissement grammatical. Introduction aux textes littéraires.

**Lundi de 19 h 00 à 21 h 00**  
Enseignante : Dorothee Vienney

**Jedi de 14 h 00 à 16 h 00**  
Enseignante : Rubye Monet

### Étudiants 4<sup>e</sup> année

Les Juifs durant la période révolutionnaire ; autour des romans *Shtetl* de Itshe Meir Vaysenberg et *Khaver Nakhmen* de Yisroel Yehoshue Singer.

**Lundi de 16 h 00 à 18 h 00**  
Enseignant : Aron Waldman

**Mercredi de 19 h 00 à 21 h 00**  
Enseignante : Nadia Déhan-Rotschild

### Étudiants avancés

**Lundi de 10 h 00 à 12 h 00**  
À l'occasion du centenaire de la Révolution de 1905 : les années révolutionnaires dans la littérature yiddish (prose, poésie, essais, chansons).

Enseignant : Yitskhok Niborski

**Lundi de 14 h 00 à 16 h 00**  
La littérature yiddish à New York, 1<sup>e</sup> partie : les poètes prolétariens (Morris Rozenfeld, Dovid Edelshtat) ; Moyshe Nadir, Yehoyesh ; le groupe des *Yunge* (Mani-Leyb, H. Leyvik, etc.).

Enseignante : Rubye Monet

**Mardi de 19 h 00 à 21 h 00**  
Expression écrite. Les participants seront invités à rédiger différentes sortes de textes - lettres, notices, articles, traductions - qui seront commentés et corrigés en classe. Certains pourront être publiés dans le *Yidisher tantam* ou d'autres revues yiddish.

Enseignante : Natalia Krynicka

# Lecture de la Bible (Tanakh)

תנ"ך קורס

**דאָנערשטיק פֿון 18.30 אַז' ביז 20.30 אַז'**

אין דעם קורס לייענט מען דעם תנ"ך אין דער יידישער איבערזעצונג פון יהואש.

כאָטש מע לייענט סיסטעמאַטיש דעם העברעיִשן מקור צו זאַמען מיט דער יידישער איבערזעצונג איז ניט אומבאַדינגט נייטיק צו קענען העברעיִש.

הינזיך : אָפּגעקליבענע פרקים פֿון נביאים און כתובים.

**לערער : יצחק נובאָרסקי**

**Jeudi de 18 h 30 à 20 h 30**

Lecture de la Bible à partir de la traduction yiddish réalisée par le poète Yehoyesh. S'il est procédé à la lecture du texte hébraïque conjointement à sa traduction, la connaissance préalable de l'hébreu n'est pas indispensable.

Chapitres choisis des Prophètes et des Hagiographes.

Enseignant : Yitskhok Niborski

## P. A. F. pour l'année

250 € pour un cours. Étudiants de moins de 30 ans : 180 €.

Une personne inscrite à un cours peut suivre un autre cours pour 125 €. Étudiants de moins de 30 ans : 90 €.

L'adhésion à la Maison de la culture yiddish est obligatoire pour suivre les cours (voir p. 22).

L'inscription aux cours donne accès gratuitement au prêt d'ouvrages à la Bibliothèque Medem (livres, disques et cassettes audio) et au cycle de conférences en français de Philippe Boukara (voir le programme p. 7).

**Les inscriptions aux cours auront lieu à la Maison de la culture yiddish :**

- le samedi 11 septembre de 14 h 00 à 17 h 00
- le mardi 21 septembre de 14 h 00 à 20 h 00

**Début des cours : dimanche 3 octobre**

## Acquisition de l'Alef-beys

Samedi 27 et dimanche 28 novembre

Stage intensif destiné aux personnes souhaitant apprendre l'alphabet yiddish, lettres carrées (caractères d'imprimerie) et lettres cursives (caractères manuscrits).

À l'issue du week-end, les participants seront capables de déchiffrer un texte en yiddish.

Horaires : samedi de 14 h 00 à 18 h 00 et dimanche de 10 h 00 à 13 h 00 et de 14 h 00 à 17 h 00.

P. A. F. : 42 €. Membres : 32 €. Déjeuner en commun non prévu.

# Séminaire mensuel de littérature yiddish en yiddish

# חודשלעכער סעמינאַר פֿון ייִדישער ליטעראַטור

זונטיק דעם 10טן אַקטאָבער 2004 יִצחק נִיבאָרסקי חסידיש נאָך פרצן - אַ וועלט מיט וועלטעלעך.	dimanche 10 octobre	Yitskhok Niborski <i>Le hassidisme en littérature après Y. L. Peretz.</i>
זונטיק דעם 14טן נאָוועמבער 2004 יִצחק נִיבאָרסקי דאָס חסידישע אין פרצעס דור : מ. י. בערדיטשעווסקי א״אנד.	dimanche 14 novembre	Yitskhok Niborski <i>Le hassidisme en littérature chez M. Y. Berditshevski et d'autres écrivains de son temps.</i>
זונטיק דעם 5טן דעצעמבער 2004 יִצחק נִיבאָרסקי יעקב פֿרידמאַן : זיין לעבן און זינע יוגנט-שאַפֿונגען.	dimanche 5 décembre	Yitskhok Niborski <i>Yankev Fridman : sa vie et ses écrits de jeunesse.</i>

**Horaires :** de 10 h 00 à 13 h 30 et de 14 h 00 à 16 h 30. P. A. F. : 28 €. Membres 22 €. Le repas est pris en commun. Chaque participant apporte sa contribution sous forme de nourriture et/ou de boisson.

## Conférences en français

רעפֿעראַטן אויף פֿראַנצייזיש

### Le judaïsme polonais à la veille du Génocide

Cycle de 7 conférences de Philippe Boukara le mardi à 20 h 30

1. **Mardi 5 octobre :** Géographie juive de la Pologne : démographie, diversité régionale, villes et villages, métiers et langues.

2. **Mardi 9 novembre :** Dans le tumulte des grands courants d'idées : orthodoxie, sionisme, socialisme, communisme, folkisme.

3. **Mardi 14 décembre :** Face à l'antisémitisme polonais : une bataille livrée et perdue.

Les dates de janvier à avril seront confirmées lors des premières conférences :

4. Le chant du cygne de la yiddishkeit : recherches, livres, journaux, théâtre, films, musique.

5. La nouvelle génération : écoles, mouvements de jeunesse, sports.

6. Epilogue (I) : la génération des survivants (1944-68).

7. Epilogue (II) : les enfants des survivants.

Le cycle de 7 conférences : 19 €. Membres : 12 €.

Pour une conférence : 3 €. Membres : 2 €.

Les conférences sont gratuites pour les personnes inscrites aux cours de yiddish.

# L'institut d'études yiddish

דער אינטענסיווער סעמינאר

## Former des jeunes professionnels de la culture yiddish

En octobre 2003 a été créé l'institut d'études yiddish, qui se donne pour but de former des nouvelles générations d'enseignants de yiddish, de conservateurs de bibliothèques, d'archivistes et de traducteurs. L'enseignement est ouvert à des étudiants sélectionnés sur dossier. **Ce programme de formation est le seul dans son genre en Europe.**

La formation, sur deux années universitaires, consiste en quatre heures de cours et quatre heures hebdomadaires de stage pratique au sein de la Maison de la culture yiddish.

La direction pédagogique est assurée par Yitskhok Niborski, maître de conférences à l'Institut national des langues et civilisations orientales (INALCO), en partenariat avec le

8

יעדער סטודענט קריגט אַ סטיפענדיע פֿאַר אַ באַטרעף פֿון 3000 אייראָס. אינעם ערשטן לערניאָר זענען די פֿינף באַטייליקטע געווען סטודענטן מיט אַ גאָר פֿאַרשיידנמיניקן באַגאַזש: שרון בר-כוכבא, פֿון ישראל, שטודירט דזשש אין דער סאַרבאַנע; אַלינאַ פֿאַלאָנסקאַיאַ קומט פֿון מאָסקווע; קלער לע פֿאַל גרייט אַ טעזע וועגן געשיכטע פֿון ייִדן אין וויסרוסלאַנד אין דער שול פֿאַר העכערע הומאַניסטישע שטודיעס; ניקי האַלפערן איז אַ דאָקטאָראַנטין און ייִדיש-לערערין אין אוניווערסיטעט פֿאַריז 7 און רועי גרינוואַלד אַרבעט אין מוזיי פֿאַר ייִדישער קונסט און געשיכטע און גרייט אַ טעזע וועגן ל. שאַפֿיראָן.

programme d'enseignement de yiddish de l'Université Paris VII-Denis Diderot.

Une bourse d'étude d'un montant de 3 000 euros est accordée à chaque étudiant.

Cinq étudiants d'horizons très divers constituent la première promotion : Sharon Bar-Kokhva, une jeune israélienne étudiante d'allemand à Paris IV ; Alina Polonskaia, venue de Moscou ; Claire Le Foll, qui prépare une thèse d'histoire des Juifs en Biélorussie à l'EHESS ; Nikki Halpern, inscrite en thèse de littérature yiddish et chargée de cours de yiddish à Paris VII et Roy Greenwald, employé à la conservation au Musée d'art et d'histoire du judaïsme, qui prépare une thèse sur l'écrivain yiddish Lamed Shapiro.

אין אָקטאָבער 2003 איז דערעפֿנט געוואָרן אַן אינטענסיווער סעמינאַר מיטן ציל אויסצושולן נשע דורות ייִדיש-לערערס, ביבליאָטעקאַרן, אַרכיוויסטן אָדער איבערזעצערס. די סטודענטן ווערן אָנגענומען אויפֿן סמך פֿון זייערע פֿרײַערדיקע לימודים און ידיעות. אַזאַ פֿראָגראַם איז דערוואַל אַ יחיד-במינו אין אייראָפּע.

די אויסשולונג געדויערט צוויי לערניאָרן און נעמט אַרום : פֿיר שעה אַ וואָך לימודים און פֿיר שעה אַ וואָך פֿראַקטישע אַרבעט אינעם פֿאַריזער ייִדיש-צענטער.

דער סעמינאַר, אונטער דער אָנפֿירונג פֿון יצחק ניבאָרסקי, ווערט דורכגעפֿירט בשותפֿות מיט דער פֿראָגראַם פֿון ייִדיש-לימודים בים אוניווערסיטעט פֿאַריז 7.

Les bourses d'études ont pu être accordées grâce à la générosité de Roland et Paul Keniger, qui ont ainsi souhaité rappeler la mémoire de leurs parents Hélène et Khaim Keniger et grâce à un don posthume de notre amie Malka Goldberger dont nous rappelons ici la mémoire. Ce programme reçoit le soutien de la Fondation pour la mémoire de la Shoah, de la Délégation générale à la langue française et du Fonds social juif unifié.



# La Bibliothèque Medem

## אין דער מעדעם ביבליאטעק médiathèque dédiée au monde yiddish

### La Bibliothèque

Les collections comprennent 30 000 ouvrages, dont 21 000 en yiddish et 9 000 en d'autres langues (français, hébreu, anglais, allemand, polonais, etc.)

Un millier d'ouvrages de référence sont en consultation libre dans la salle de lecture, au rez-de-chaussée, et ne peuvent être empruntés.

Les autres ouvrages, y compris les collections de périodiques, sont conservés au sous-sol. Ces documents sont communiqués sur simple demande. 80% peuvent être empruntés.

Le catalogue de la bibliothèque est en cours d'informatisation.

### La phonothèque

Elle conserve plus de 4 000 enregistrements de chansons yiddish, musiques et textes littéraires. Certains, présentés sous forme de cassettes audio, sont accompagnés de livrets proposant les partitions musicales, les textes des chansons, des traductions et des translittérations en caractères latins. Le catalogue de la phonothèque est consultable sur internet à l'adresse :

<http://www.yiddishweb.com/medem>



© Philippe Springelis

### די ביבליאטעק

די זאמלונגען נעמען אַרום 30000 ביכער, פון זיי - 21000 אויף יידיש און 9000 אויף אנדערע שפראכן. אין ליענזאָל שטייען אַ טויזנט אַזנאָק-ביכער. אָט די ביכער באַרגט מען נישט. דאָס רוב פֿון די זאמלונגען ווערן אויפגעהיט אין לאַגערן אין קעלער : 27000 ביכער, צשטשריפטן, מיק-ראָפֿילמען. די ליענערס קענען באַשטעלן די דאָקומענטן ביי די ביבליאָטעקאַרן. 80 פראָצענט פֿון די ווערק מעג מען באַרגן.

### די פֿאָנאָטעק

זי נעמט אַרום 4000 אויפֿנאָמעס פֿון ייִדישע לידער, מוזיק און ליטעראַרישע טעקס-טן. צו אַ טייל, אויף אוידיאָ-טאַשמעס, האָט מען צוגעגעבן אַ העפֿט מיט פֿאַרטיטורן, טעקסטן פֿון די לידער, איבערזעצונגען און טראַנסליטעראַציעס.

**Horaires d'ouverture** Lundi, mardi, jeudi de 14 h 00 à 18 h 30,  
Mercredi et samedi de 14 h 00 à 17 h 00.

**Phonothèque** Le public peut emprunter des documents sonores aux horaires de la bibliothèque. Il peut bénéficier de conseils personnalisés le lundi de 14 h 00 à 18 h 30 et le mercredi de 15 h 00 à 17 h 00.

### Conditions d'accès

Consultation sur place : gratuite pour tous.

Emprunt : gratuit pour les membres de la Maison de la culture yiddish.

Pour les autres lecteurs : 3 € par mois ou 30 € pour l'année. Une caution remboursable de 23 € est demandée aux nouveaux lecteurs.

# Ateliers culturels

## Atelier-chansons *Tchiribim*

dirigé par **Jacinta**

L'Atelier accueille depuis 1989 tous ceux qui souhaitent chanter en yiddish. Il n'est pas nécessaire, pour participer, de connaître le solfège ni de savoir lire le yiddish. Il suffit d'avoir envie de chanter et de découvrir les richesses d'une culture qui s'exprime si bien par la chanson. L'atelier est accessible dès l'âge de 12 ans.

### *Aleph* : Atelier-chansons

Un mercredi sur deux, 14 h 30 - 16 h 30

Premiers rendez-vous : mercredi 6 et 20 octobre, 3 et 17 novembre.

Cet atelier est ouvert à tous.

### *Beys* : Chorale à plusieurs voix

Un mercredi sur deux, 19 h 00 - 21 h 00

Premiers rendez-vous : 13 et 27 octobre, 10 et 24 novembre.

Cet atelier est ouvert à toute personne prête à pratiquer le chant à deux voix.

### *Giml* : Polyphonie

Un mercredi sur deux, 19 h 00 - 21 h 00

Premiers rendez-vous : mercredi 6 et 20 octobre, 3 et 17 novembre.

L'inscription à cet atelier se fait sur audition le jeudi 30 septembre de 17 h 00 à 20 h 00.

L'assiduité est requise.



10

P. A. F. : 130 € pour l'année. Pour 2 ateliers : 180 € pour l'année.

Inscriptions : mercredi 22 septembre de 14 h à 16 h, mercredi 29 septembre de 18 h à 20 h.

## Atelier de traduction

animé par **Batia Baum**

די באַטייליקטע וועלן איבערזעצן ליטעראַרישע טעקסטן פון יידיש אויף פראַנצייזיש. דורך פאַרגלעכן די פאַרשיידענע נוסחאות וועט אויסגעאַרבעט ווערן אַ בשותפותדיקע איבערזעצונג. דינסטיק פֿון 14.00 ביז 16.00 אַז

Les participants seront invités à traduire des textes littéraires du yiddish en français. Une discussion s'engagera afin de susciter l'élaboration d'un texte commun.

**Le mardi de 14 h 00 à 16 h 00**

P. A. F. : 170 € (20 rencontres dans l'année). Les inscriptions seront prises aux mêmes dates que pour les cours de yiddish (voir p. 6). Premier rendez-vous le mardi 5 octobre.

# Groupe vocal junior animé par Alexandra Yaron

**Un dimanche sur deux de 18h00 à 20h00**

Compte tenu du succès remporté par les activités de chant en yiddish, nous sommes amenés à créer un nouveau groupe vocal.

L'horaire de celui-ci a été spécialement choisi pour permettre aux étudiants et aux personnes qui travaillent de le suivre.

**Premiers rendez-vous :** 3 et 24 octobre, 7 et 21 novembre, 5 et 19 décembre.

Alexandra a étudié le chant au Conservatoire de musique de Boston et est diplômée de l'Académie Royale de Musique de Londres. Sa carrière de chanteuse l'a déjà amenée à chanter dans de nombreux pays d'Europe, en Israël et aux États-Unis. Elle a également animé à plusieurs reprises des groupes vocaux.



P. A. F. : 130 € pour l'année.

# Atelier de musique Klezmer animé par Marthe Desrosières

Ouverts aux musiciens qui ont au minimum trois ans de pratique instrumentale.

Marthe Desrosières invitera différents intervenants au cours de l'année (pratiquant des instruments variés) pour permettre à chaque participant d'élargir son horizon musical. Chacun assurera deux ou trois rencontres consécutives.

Cet atelier est accessible aux musiciens qui possèdent une maîtrise de leur instrument suffisante pour être à l'aise dans l'apprentissage d'une interprétation spécifique à la musique klezmer. Les cours seront donnés en français.

**15 rencontres dans l'année**

**Inscriptions et premiers rendez-vous :**

- jeudi 14 octobre de 19h30 à 21h30

- lundi 1<sup>er</sup> novembre de 14h30 à 16h30

P. A. F. : 130 € pour l'année.

מאַרט דעראַזיער וועט פאַרבעטן פאַרשיידענע  
אַנטיילנעמער במשך פונעם יאָר. יעדער איינער  
וועט אָנפירן מיט צוויי־דרט באַגעגענישן. דער  
וואַרשטאַט איז אַפֿן פֿאַר מוזיקער וואָס שפּילן  
גענוג גוט אויף זייער אינסטרומענט כדי צו  
קענען זיך אויסלערנען די ספּעציפּישע כּלי־  
זמ־אינטערפּרעטאַציע. דער וואַרשטאַט ווערט  
געפירט אויף פֿראַנצייזיש.



# Cercle de lecture

לייענקרײַז „ווי אין דער היים“

## “vi in der heym”

animé par Renée Kaluszynski et Régine Nebel

פֿרײַטיק איין מאל אַ חודש פֿון 16.00 אַזײַ

ביז 18.00 אַזײַ

אויפֿן ערשטן באַגעגעניש וועט באַשטימט ווערן אַ ליסטע ביכער אויף פֿראַנצויזיש, וואָס די באַטייליקטע וועלן דאַרפֿן לייענען אין משך פֿון יאָר. איין מאל אַ חודש וועלן די באַטייליקטע שמועסן אויף ייִדיש וועגן איינעם פֿון די ביכער, דעם בוך פֿון חודש.

ערשטע באַגעגענישן :

דעם 15טן אָקטאָבער

דעם 12טן נאָוועמבער

דעם 10טן דעצעמבער

Vendredi une fois par mois de 16 h 00 à 18 h 00

À la première séance, une liste de livres en français sera établie, à lire durant l'année. Une fois par mois, les participants se retrouveront pour parler, en yiddish, du livre du mois.

Prochains rendez-vous :

vendredi 15 octobre

vendredi 12 novembre

vendredi 10 décembre

P. A. F. : 7 €. Membres : 4 €.

Thé offert.

12

# Cuisine yiddish

קאַכוואַרשטאַט

atelier animé par Régine Nebel et Jeanine Kopciak

דער קאַכוואַרשטאַט איז ניט בלויז אַ קורס פֿון קאַכן, נאָר אַ פֿרוווי איבערצוגעבן דעם טעם פֿון דער היימישער ייִדישער קיך, מיט אירע סודות און איר ווערטער-אוצר. אי-נעם וואַרשטאַט רעדט מען ייִדיש אָדער פֿראַנצויזיש, ווי מע וויל. די באַגעגענישן קומען פֿאַר געוויינטלעך איין מאל אַ חודש, זונטיק פֿון 17.30 ביז 19.30 אַזײַ.

Plus qu'un cours de cuisine, il s'agit d'essayer de transmettre la cuisine familiale yiddish, son savoir-faire, ses tours de main, son vocabulaire. Dans cet atelier, ouvert aux débutants comme aux cordons bleus, on parle yiddish ou français, à sa guise. Il se réunira environ une fois par mois, le dimanche de 17 h 30 à 19 h 30.

P. A. F. : 8 € par séance. Adhésion obligatoire à la Maison. Réservation obligatoire.

Les participants pourront emporter ce qu'ils auront préparé.

Dimanche 7 novembre

Thème : le *krapnik* et le "*yidisher kompot*".

Dimanche 5 décembre

Thème : les *kreplekh* et *kneydlekh*.

# Groupe de discussion en yiddish

animé par Max Kohn

דינסטיק איין מאל אַ חודש פֿון 20.00

ביז 21.30 אַז

אַ פֿרוו צו רעדן ייִדיש, אָנהייבנדיק מיט דעם וואָס יעדער איינער האָט חשק צו זאָגן.

קומענדיקע טרעפֿונגען :

דינסטיק דעם 19טן אָקטאָבער, דעם 23סטן

נאָוועמבער און דעם 14טן דעצעמבער

Mardi une fois par mois de 20 h 00

à 21 h 30

Il s'agit de parler en yiddish, à partir de ce que chacun a envie de dire.

Prochains rendez-vous : 19 octobre, 23 novembre et 14 décembre.

P. A. F. : 7 €. Membres : 4 €.

# Studio Théâtre

animé par Charlotte Messer

Le Studio Théâtre poursuit deux objectifs :

- familiariser les participants avec les principales techniques théâtrales ;
- perfectionner l'expression orale du yiddish par l'application de ces techniques aux textes dramatiques de grands auteurs yiddish classiques et modernes. Le théâtre est avant tout un jeu, un plaisir accessible à toute personne, quel que soit son âge, ses expériences théâtrales antérieures ou son degré de connaissance du yiddish. Chaque séance comportera deux parties. La première, technique, se déroulera en français. La seconde, pratique, donnera à chacun l'occasion d'apprendre et de jouer les textes choisis.

1<sup>er</sup> groupe : un mardi sur deux de 13 h 30 à 16 h 30

Ce groupe travaillera sur des textes uniquement en yiddish.

2<sup>e</sup> groupe : un mardi sur deux de 19 h 30 à 21 h 30

Les participants pourront travailler, suivant leur désir, sur des textes en yiddish, ou des textes en français à thématique juive ou traduits du yiddish.

Première rencontre : mardi 5 octobre 2004. Inscriptions : mardi 28 septembre 2004 de 14 h 00 à 20 h 00 et mardi 5 octobre à l'atelier.

P. A. F. : 160 €.

# Atelier d'écriture écrire la vie juive en France

animé par Martine Lévy, en français

L'atelier accueille celles et ceux qui souhaitent écrire autour de leurs souvenirs liés à la vie yiddish en France. Il suffit d'avoir envie d'écrire, avec ses mots à soi, pour explorer le passé et le présent, garder trace, transmettre aux enfants, aux petits-enfants.

Un mardi sur deux de 10 h 00 à 12 h 00

Première rencontre : mardi 5 octobre 2004

P. A. F. : 130 €.

# Pour les enfants

פֶּאָר קינדער

## Cours de yiddish et ateliers

pour enfants de 3 à 11 ans

Un dimanche sur deux de 14 h 00 à 17 h 00

14h00 à 15h00 : cours de langue

Classe alef (enfants de 3 à 6 ans)

**Enseignante : Veronika Stokink**

institutrice en école maternelle (Education nationale)

Programme : initiation progressive à la langue par des jeux d'imitation (jouer à faire les courses, jouer à téléphoner ...), des jeux de société (course au trésor, loto, qui es-tu ? ...), des comptines, des chants et des poésies.

Un "livre de trésors" fabriqué ensemble et retraçant toutes les activités accompagne l'enfant.

Classe beys (enfants à partir de 7 ans)

**Enseignante : Annick Prime-Margules,**

professeure certifiée (Education nationale)

Programme : apprentissage de la langue par la lecture progressive, l'écriture, des exercices simples et ludiques, la poésie et les chants.

15h00 à 15h15 : récréation

15h15 à 16h45 : ateliers collectifs

Ces ateliers visent à construire un projet artistique commun. Sont proposées des activités autour : de la musique (chant et fabrication de petits instruments) ; des arts plastiques (dessin, peinture, sculpture) ; du théâtre : jeux d'expression.



16h45 à 17h00 : goûter

Le goûter est apporté par les enfants. La boisson leur est offerte.

*Premières séances :*

*dimanche 12 septembre, 26 septembre, 10 octobre 2004.*

*Le projet et l'apprentissage se construisent au fil des séances avec les enfants, il est souhaitable qu'ils viennent régulièrement.*

**P. A. F.**

un an, soit 15 séances : 35 €.

Un trimestre, soit 5 séances : 15 €.

Tarif réduit pour les frères et sœurs.

L'adhésion à la Maison est obligatoire (voir p. 22).

# Atelier thématique

Pour enfants de 4 à 11 ans

**מיטוואך דעם 27סטן, דאָנערשטיק דעם**

**28סטן אָקטאָבער**

יונה אָדער צי דאַרף מען אַ מאָל זאָגן ניין ?  
מיט רענע דאָויד-עשלמאַן און זשאַק-אַליווע דאָויד  
(געזעלשאַפֿט „פאַראַל ע מיזיק“).

**מיטוואך דעם 27סטן אָקטאָבער**

פֿון 14.30 אַז' ביז 17.00 אַז' – אַרום דער מעשה  
פֿון יונה

די קינדער וועלן אויסהערן די מעשה פֿון יונה, דעם  
תנ"ך-העלד וואָס אַ וואַלפֿיש האָט אים איינגעשלונגען  
ווייל ער האָט נישט געוואָלט פֿאַלגן גאָטס וואָרט.  
פדי צו שפירן וואָס יונה האָט דעמאָלט געפֿילט,  
גייען די קינדער איינציקווייז אַריין צו אַן „אמתן“  
וואַלפֿיש אין בויך, און טראַכטן איבער וועגן באַפֿעלן  
וואָס זיי וועלן זיכער ניט וועלן אויספֿאַלגן.

**דאָנערשטיק דעם 28סטן אָקטאָבער**

פֿון 14.30 אַז' ביז 17.00 אַז' – קונסטוואָרשטאַט  
אונטער דער הדרכה פֿונעם אַנפֿירער וועלן די  
קינדער צייכענען, אויסשערן און אויסקנעטן  
געשטאַלטן פֿון יונה און פֿונעם וואַלפֿיש.  
אַרענטריט : 16 אַיראָס פֿאַר ביידע סעאַנסן.  
מיטגלידער : 11 אַיראָס.

Mercredi 27 et jeudi 28 octobre

**Jonas ou faut-il parfois désobéir ?**

produit par l'association Paroles et histoires,  
Renée David-Aeschlimann (coordinatrice)  
et Jacques-Olivier David (médiateur).

Mercredi 27 octobre

14h30 à 17h00 - Autour de l'histoire

*Les enfants écoutent l'histoire du prophète  
Jonas qui, d'après la Bible, a été avalé par  
une baleine pour avoir désobéi à Dieu.*

*Pour comprendre ce que Jonas a ressenti,  
ils entrent un à un dans le ventre d'une  
"vraie" baleine où ils réfléchissent à des  
ordres auxquels ils auront forcément envie de  
désobéir...*

Jeudi 28 octobre

14h30 à 17h00 - atelier d'arts plastiques

*L'animateur fait représenter Jonas et la  
baleine aux enfants par des dessins, des  
découpages et des modelages.*

P. A. F. : 16 € pour les 2 séances.  
Membres : 11€.

15

## Visite du Musée d'art et d'histoire du judaïsme

Vendredi 26 novembre 2004 à 15 h 00

Visite guidée en yiddish des collections du musée, avec Gilles Rozier.

L'inscription se fait directement au Musée : Tél. : 01 53 01 86 62. Courriel : visite@mahj.org

Tarif à régler au musée : 9,00 €.

Tarif réduit (moins de 26 ans, demandeurs d'emplois, enseignants) : 6,50 €.

Rendez-vous à la billetterie du Musée 71, rue Vieille-du-Temple 75003 Paris.

# Journée européenne de la culture juive

איראָפּעישער טאָג פֿאַר ייִדישער קולטור

## Dimanche 5 septembre

15.00 אָז' ביז 16.30 אָז' – פֿילם־פּראָיעקציע  
טביה

פֿילם פֿון מאָריס שוואַרץ

5"ש/1939/שוואַרץ־ווּיס/ייִדיש מיט ענגלישע  
אונטערשריפטן/96 מינ'

אַדאַפּטירט פֿון שלום־עליכמס באַרימטן ראָמאַן.

אַרענטריט : 5 איראָס. מיטגלידער : 3 איראָס

17.00 אָז' ביז 18.30 אָז' – קאָנצערט  
כלי־זמר־מוזיק

מיט דער קאָפּעליע „אוי־אוי־אוי“, מאָרט דעראַזיער

(פֿלייט און פיקאָלאָ), טאַני קאָפּענהיים (פֿידל), גאַבריעל

עלענבערג (אַקאָרדעאָן) און אילן מאָס (באַנדזשאַ)

אַרענטריט : 16 איראָס. מיטגלידער : 10 איראָס.

16 די יונהס און דער וואָלפֿיש  
14.30 אָז' ביז 16.00 אָז' – פּראָיעקציע

לויט חיים סלאָוועס, רעזשי : שאַראַלֶט מעסער.

ווידעאָ־פֿילם פֿון דער פּיעסע וואָס מע האָט געשפּילט

אין יאַנואַר 2004 אין דעזשאַזע־טעאַטער. ייִדיש מיט

פֿראַנצייזישע אונטערשריפטן.

לייענזאַל. אַרענטריט פֿרײַ.

16.30 אָז' ביז 18.30 אָז' – ייִדישע פּלאַטעס צו הערן  
אוצרות פֿון דער ייִדישער מוזיק

מיט בלאַנש בעלפֿער

דער עולם וועט קענען אַנטדעקן אָדער ווידער הערן

היסטאָרישע אויפֿנאַמעס פֿון ייִדישע לידער, אויס־

געקליבענע צווישן די אוצרות פֿון דער פּאַנאָטעק פֿון

פֿאַריזער ייִדיש־צענטער.

לייענזאַל. אַרענטריט פֿרײַ.

14.00 ביז 19.30 אָז' – אויסשטעלונג  
בילדער פֿון ייִדישן לעבן אין פֿראַנקרײַך

בילדער אויסגעקליבענע פֿון דער זאַמלונג פֿון דער

געזעלשאַפֿט *Mémoires juives : patrimoine*

*photographique*

אַרענטריט פֿרײַ.

דעם גאַנצן נאַכמיטאָג וועט מען אין קאַפּע־  
טעריע קענען געניסן ייִדישע ספּעציאַליטעטן.

18h30 à 19h00 - Projection

**Tevye**

Réalisé par Maurice Schwartz.

USA / 1939 / NB / yiddish sous-titré anglais / 96 min

*Adaptation cinématographique du roman*

*Tevye le laitier du grand écrivain yiddish*

*Sholem-Aleykhem.*

P. A. F. : 5 €. Membres : 3 €. Réservation conseillée.

17h00 à 18h30 - Concert

**Musique klezmer**

avec le groupe Oy oy oy I, Marthe Desrosières

(flûte et piccolo), Tony Kopenhagen (violon), Gabriel

Ellenberg (accordéon) et Ilan Moss (Banjo).

P. A. F. : 16 €. Membres : 10 €. Réservation conseillée.

14h30 à 16h00 - Projection sur écran de télévision

**Di yoynes un der valfish**

d'après la pièce de Haïm Slovēs, mise en scène  
de Charlotte Messer.

*Film-vidéo de la pièce jouée en janvier 2004*

*au théâtre Dejaset. En yiddish, sous-titrages  
en français.*

*Salle de lecture de la Bibliothèque. Entrée libre.*

16h30 à 18h30 - Écoute de disques

**Trésors de la musique yiddish**

avec Blanche Belfer

*Pour découvrir ou retrouver des enregistrements*

*historiques, choisis parmi les trésors*

*de la phonothèque de la Maison de la culture*

*yiddish - Bibliothèque Medem.*

*Salle de lecture de la Bibliothèque. Entrée libre.*

De 14h00 à 19h30 - Exposition

**Scènes de la vie juive en France**

*Photographies tirées des collections de*

*l'association Mémoires juives : patrimoine*

*photographique.*

*Entrée libre.*

Le public pourra déguster des spécialités

juives à la cafétéria durant tout l'après-midi.



# ליטעראַרישע עונג־שבת

## Samedis littéraires

שמועס אויף יידיש אָדער אויף פֿראַנצייזיש  
אַרום הַנַטִיקע ליטעראַרישע טעמעס.  
אַרַינגאַנג פֿרײַ.

Présentation en yiddish ou en français,  
de sujets littéraires d'actualité.  
Entrée libre.

**שבת דעם 2טן אָקטאָבער 15.00 אַז'**  
עדותשאַפֿטן פֿון באַהאַלטענע קינדער.  
צום דערשיינען פֿון אַ באַנד אויף פֿראַנצייזיש  
מיט עדותשאַפֿטן פֿון באַהאַלטענע קינדער – אַ  
באַגעגעיִש מיט די צונויפֿשטעלערינס.  
מיטן אַנטייל – אויף פֿראַנצייזיש און אַ ביסל אויף  
ייִדיש – פֿון דאַניעל בַּי, רחל יעדינאַק און נעלי  
שאַראַפֿאַן.  
דעבאַטע אָנגעפֿירט דורך זשיל ראַזיע.

Samedi 2 octobre à 15 h 00  
Traqués, cachés, vivants.  
Présentation du collectif coordonné par  
Danielle Bailly, témoignages d'enfants cachés  
(L'Harmattan, 2004).  
En présence de Danielle Bailly, Rachel  
Jedinak et Nelly Scharapan. La rencontre  
sera animée, en français et en yiddish, par  
Gilles Rozier.

**שבת דעם 13טן נאָוועמבער 15.00 אַז'**  
דאָס ווערק פֿון כּיל אַראַנסאָן  
די ייִדישע קינסטלער פֿון פֿאַריז בלעבן אַ תּמיד  
אַקטועלע טעמע, און דאָס בוך פֿון כּיל אַראַנסאָן  
„בילדער און געשטאַלטן פֿון מאַנפֿאַראַס“ – אַ  
ווערק פֿון כּסדרדיקן אינטערעס.  
רעפֿעראַט פֿון שלום ראַזענבערג. אויף ייִדיש.

Samedi 13 novembre à 15 h 00 **17**  
L'Œuvre de Khil Aronson  
Khil Aronson a été l'un des principaux criti-  
tiques d'art de la presse yiddish parisienne.  
Son livre *Bilder un geshtaltn fun Montpar-  
nasse* est un important témoignage sur la vie  
et l'œuvre des peintres juifs de Paris.  
Présentation et lectures par Szulim Rozen-  
berg. En yiddish.

**שבת דעם 4טן דעצעמבער 15.00 אַז'**  
אַרום רינגעלבלום־אַרכיוו  
דער דאָקומענטן־אוצר וואָס איז געזאַמלט און  
באַהאַלטן געוואָרן אין וואַרשעווער געטאָ און –  
טער דער אַנפֿירונג פֿונעם היסטאָריקער, דעם  
קדוש עמנואל רינגעלבלום, איז נאָך ווייט נישט  
דערפֿאַרשט געוואָרן. אַ הַנַטִיקע פֿאַרשערין  
דערציילט.  
רעפֿעראַט אויף פֿראַנצייזיש פֿון שרה אַרם,  
אַרכיוויסטקע אין וואַרשעווער ייִדישן היסטאָרישן  
אינסטיטוט. פֿאַרלייענונג פֿון דאָקומענטן אויף  
ייִדיש.

Samedi 4 décembre à 15 h 00  
Les archives d'Emmanuel Ringelblum  
Sara Arm, archiviste à l'Institut historique  
juif de Varsovie présentera les archives de  
l'historien Emmanuel Ringelblum, conservées  
à l'Institut historique juif de Varsovie. Dans le  
ghetto de Varsovie, Ringelblum avait organisé  
un réseau de collecte d'archives afin de té-  
moigner de la souffrance des Juifs.  
Conférence en français de Sara Arm. Lec-  
ture de documents d'archive en yiddish.

# Spectacles et rencontres

ספעקטאַקלען  
און באַגענישן

## זונטיק דעם 10טן אָקטאָבער 17.30 אָד'

מסיבה מיטן שרייבער באַריס סאַנדלער  
רעדאַקטאָר פֿון פֿאַרווערטס (ניו־יאָרק)  
צום דערשיינען פֿון סאַנדלערס היס-  
טאָרישן ראָמאַן ווען דער גולם האָט  
פֿאַרמאַכט די אויגן.  
נאָך דער מסיבה וועט געוויזן ווערן אַ דאָקומענטאַר־פֿילם וועגן  
קעשענעווער פֿאַגראָם מיטן אַנטייל פֿונעם רעזשיסאָר :  
זיבן לידער וועגן 100 יאָר

דאָקומענטאַר־פֿילם פֿון אַרנאָלד בראַדיטשאַנסקי  
מאָלאַדאָווע / 2003 / אין קאָלין  
35 מינ' / ענגליש מיט ייִדישער  
איבערזעצונג

אַרזנטריט פֿריי.

## שבת דעם 13טן

### נאָוועמבער 20.30 אָד'

קעשענעווער טעאַטער  
(מאָלאַדאָווע)  
מיט יעפֿים טשאָרני (געזאַנג) און  
סוזאַנאַ גערגוס (פֿיאַנע).

די קאַפעליע האָט געהאַט אַ גרויסן דער-  
פֿאַלג בשעת איר אַרויסטריט אין פֿאַרזיער  
ייִדיש־צענטער אין מאָרץ 2004. אָט איז דאָ  
אַ נענע געלענגהייט זיי צו הערן.

אַרזנטריט : 16 אייראָס. מיטגלידער : 10 אייראָס.

## זונטיק דעם 14טן נאָוועמבער 16.30 אָד'

נאַכמיטאָג אַרום דער צייַטשריפֿט

ייִדישע העפֿטן

מיטן אַנטייל פֿון די רעדאַקציע־מיטגלידער מילכה  
שולשטיין, מרדכי לערמאַן און קלאָד האַמפּעל.

פֿאַרזיץ און אַרזנפֿיר : יצחק נובאַרסקי  
געזאַנג : יויקאַ טשאַקיס.

אַרזנטריט פֿריי.

## Dimanche 10 octobre à 17h30

Rencontre avec l'écrivain yiddish

**Boris Sandler**

rédacteur du *Yiddish Forverts* (New York)

À l'occasion de la publication de son nou-  
veau roman *Ven der goylem hot farmakht  
di oygn*.

Après la rencontre, projection d'un documentaire  
sur le pogrom de Kishinev, en présence du réali-  
sateur :

## Sept poèmes pour 100 ans

de Arnold Broditschanski

Moldavie / 2003 / 35 min. / anglais

avec traduction simultanée en yiddish

*En yiddish. Entrée libre.*

## Samedi 13 novembre à 20h30

**Teatrul Cîntecului Evreiesc  
de Chisinau (Moldavie)**

avec Efim Chorny (chant) et Suzanna  
Gergus (piano)

Cette formation avait remporté un grand  
succès lors de sa venue à la Maison de la  
culture yiddish en mars 2004. Voilà une  
nouvelle occasion d'apprécier son talent.

P. A. F. : 16 €. Membres : 10 €.

## Dimanche 14 novembre à 16h30

Autour de la revue *Les Cahiers*

*yiddish*

avec les membres de la rédaction Milke

Szulsztein, Mordkhe Lerman et Claude Hampel

Rencontre animée par Yitskhok Niborski.

Chants : Lloica Czackis.

*Entrée libre.*



## דינסטיק דעם 12טן אָקטאָבער 20.30 אָד' וואַרצלען

דאָקומענטאַר-פֿילם פֿון ראָבער באָבער  
פֿראַנקרײַך / 1975 / אין קאָליר / 90 מינ'

דער רעזשיסאָר איז געפֿאָרן אין ראַדאָם, זײַן טאַטנס געבוירן־שטאָט, נאָך זײַנע שרשים. אָבער עס איז גאַרניט געבליבן פֿון פּוילישן ייִדנטום. „צי האָב איך געזען ראַדאָם ? איך בין גאַר נישט זיכער. אָן אירע 33000 ייִדן, איז די שטאָט ווי אַ טעאַטער־דעקאָראַציע“, דערציילט באָבער.

דער רעזשיסאָר וועט בײַזײַטן בײַ דער פּראָיעקציע

אַרײַנטריט : 5 אַייראָס. מיטגלידער : 3 אַייראָס.

## דינסטיק דעם 16טן נאָוועמבער 20.30 אָד' בערלין ירושלים

פֿילם פֿון עמוס גיטאי

ישראל / 1989 / אין קאָליר / 90 מינ'

די לעבנסוועגן פֿון דער בערלינער עקספּרעסיאָניסטישער פּאָעטעסע עלזע לאַסקער־שילער און פֿון דער ציוניסטישער טוערין מאַניע שוחט, וואָס קרייצן זיך אין ירושלים.

דער רעזשיסאָר וועט בײַזײַטן בײַ דער פּראָיעקציע

אַרײַנטריט : 5 אַייראָס. מיטגלידער : 3 אַייראָס.

## דינסטיק דעם 7טן דעצעמבער 20.30 אָד' ריידיאָ דייז

פֿון וואָדי אַלען

פֿרײַש / 1987 / אין קאָליר / 84 מינ'

אונטער דער פֿאַרעם פֿון אַ דאָקומענטאַר־פֿילם איבער ראַדיאָ דערמאַנט וואָדי אַלען זײַנע קינדער־יאָרן מיט הומאָר און צערט־לעכקייט.

די פּראָיעקציע וועט ווערן פּאַראַגעשטעלט דורך שומאל בלומענ־פּעלד, קינאַזשורנאַליסט אין לע מאָנד.

אַרײַנטריט : 5 אַייראָס. מיטגלידער : 3 אַייראָס.

## Mardi 12 octobre à 20h30

### Réfugié provenant d'Allemagne, apatride d'origine polonaise

Documentaire réalisé par Robert Bober  
France / 1975 / couleur / 90 min

Le réalisateur s'est rendu à Radom, la ville natale de son père, à la recherche de ses origines. Mais il ne restait pas de trace du judaïsme en Pologne. "Ai-je vu Radom ? Je n'en suis pas très sûr. Sans ses 33 000 Juifs, Radom semble être un décor", raconte Rober Bober.

Projection en présence du réalisateur

P. A. F. : 5 €. Membres : 3 €.

## Mardi 16 novembre à 20h30

### Berlin Jérusalem

Réalisé par Amos Gitai  
Israël / 1989 / couleur / 90 min

Les trajectoires de deux femmes, Else Lasker-Schüller, poétesse expressionniste de Berlin et Mania Shohat, révolutionnaire sioniste née en Russie, qui se retrouveront toutes deux à Jérusalem.

Projection en présence du réalisateur

P. A. F. : 5 €. Membres : 3 €.

## Mardi 7 décembre à 20h30

### Radio days

Réalisé par Woody Allen  
États-Unis / 1987 / couleur / 84 min

Sous couvert de documentaire sur la radio, une évocation émouvante et drôle de l'enfance de Woody Allen.

Projection présentée par Samuel Blumenfeld, critique de cinéma au Monde.

P. A. F. : 5 €. Membres : 3 €.

# La Bibliothèque Medem à livre ouvert

ביים אָפֿענעם בוך פֿון דער  
מעדעם-ביבליאָטעק

**Samedi 16 et dimanche 17 octobre à l'occasion de *Lire en fête***

Après la Libération de Paris, la Bibliothèque Medem a rouvert ses portes le samedi 14 octobre 1944, dans les locaux de l'*Arbeter-ring* au 110, rue Vieille-du-Temple. Ce week-end de *Lire en fête* sera l'occasion d'associer la Bibliothèque Medem aux célébrations qui ont commémoré en août dernier la Libération de Paris.

נאָך דער באַפֿרונג פֿון פֿאַריז איז די מעדעם-ביבליאָטעק ווידער דערעפֿנט געוואָרן דעם 14טן אָקטאָבער 1944, אין לאַקאַל פֿון אַרבעטער-רינג אויף 110, רי וויי די טעמפל. דער-אַ סוף-וואָך גיט דער מעדעם-ביבליאָטעק די געלעגנהייט זיך אָנצושליסן אין די פֿערונגען וואָס זענען אָרגאַניזירט געוואָרן לעצטן אויגוסט צום אָנדענק פֿון דער באַפֿרונג פֿון פֿאַריז.

## שבת דעם 16טן אָקטאָבער

14.00 אַז' ביז 18.00 אַז'

ביכער-פֿאַרקויף

נייע ביכער אויף ייִדיש און אויף פֿראַנצייזיש.  
געניצטע ביכער אויף ייִדיש, העברעיִש און  
פֿראַנצייזיש. זעלטענע ביכער.

14.00 אַז' ביז 17.00 אַז'

באַזוך אין ביכער-לאַגערן

דער ביכער-לאַגער פֿון דער מעדעם-ביבליאָטעק  
געפֿינט זיך אין קעלער פֿון לאַקאַל. דאָס רובֿ פֿון  
דער זאַמלונג ווערט דאַרטן אויפֿגעהיט, ד'ה 29000  
ביכער. געוויינטלעך האָט דער עולם ניט קיין צוטרײַט  
צום קעלער. דער-אַ טאָג שטעלט מיט זיך פֿאַר אַ זע-  
לטענע געלעגנהייט זיך צו באַקענען מיט דעם אוצר.

## זונטיק דעם 17טן אָקטאָבער

14.00 אַז' ביז 18.00 אַז'

ביכער-פֿאַרקויף

נייע ביכער אויף ייִדיש און אויף פֿראַנצייזיש. געניי-  
צטע ביכער אויף ייִדיש, העברעיִש און פֿראַנצייזיש.  
זעלטענע ביכער.

14.00 אַז' ביז 17.00 אַז' - ליענזאַל פֿון ביבליאָטעק

פֿאַרלייענונגען

צוויי שפּראַכיקע פֿאַרלייענונגען פֿון ליטעראַרישע  
טעקסטן. יעדע פֿאַרלייענונג וועט דויערן 20 מינוט.  
אין צווישן - אַ פּויעז פֿון אַ צען מינוט.

אַרזנטריט פֿריי.

## Samedi 16 octobre

14h00 à 18h00

Vente de livres

Livres neufs en français et en yiddish.  
Livres d'occasion en yiddish, en hébreu et  
en français. Livres rares.

14h00 à 17h00

Visite des réserves

Les réserves de la Bibliothèque Me-  
dem sont situées au sous-sol des locaux.  
L'essentiel des collections, soit 29 000  
ouvrages, y est conservé. Le sous-sol n'est  
pas accessible au public durant l'année.  
*Lire en fête* est l'occasion de découvrir des  
trésors.

## Dimanche 17 octobre

14h00 à 18h00

Vente de livres

Livres neufs en français et en yiddish.  
Livres d'occasion en yiddish, en hébreu et  
en français. Livres rares.

14h00 à 17h00 - salle de lecture de la Bibliothèque

Lectures

Lectures bilingues de textes littéraires. Chaque  
lecture dure vingt minutes, avec une interrup-  
tion de dix minutes entre deux lectures.

# Publications

פֿאַרלאַג-אַרבעט

La Maison de la culture yiddish - Bibliothèque Medem poursuit son activité éditoriale. Au premier semestre 2004, les œuvres complètes de la poétesse Miryam Ulinover ont vu le jour en édition bilingue yiddish-français, sous le titre *Un bonjour du pays natal*, édité par Natalia Krynicka avec des traductions de Batia Baum, ainsi que les nouvelles de Wolf

אונטערן שטעמפל מעדעם-ביבליאָטעק, גייט דער פֿאַריזער ייִדיש-צענטער ווײַטער אָן מיט זײַן פֿאַרלעגערישער אַרבעט. אין ערשטן סעמעסטער 2004 זענען דערשינען אין אַ צווייִשפּראַכיקן באַנד, אונטערן טיטל אַ גרוס פֿון דער אַלטער היים, די געזאַמלטע לידער פֿון מרים אולינאווער, אַרויסגעגעבן דורך נאַטאַליאַ קריניצקאַ מיט איבערזע- צונגען פֿון בתיה בויס, און די דערציילונגען פֿון וואָלף וועוויאַרקע אין דער פֿראַנצייזישער איבערזעצונג פֿון בתיה בויס און שמואל בונים.

אין נאָוועמבער 2004 וועלן דערשינען אין אַ צווייִשפּראַכיקער אויסגאַבע פֿראַנצייזיש-ייִדיש די פֿראַטאַקאַלן פֿונעם קאַלאָקוויום **בי דער ייִדיש-אַרבעט הענט**, וואָס דער מוזיי פֿאַר ייִדישער געשיכטע און קונסט צוזאַמען מיט דער מעדעם-ביבליאָטעק האָבן דורכגעפֿירט אין יוני 2000. דער באַנד וועט אָפּשפּיגלען די פֿאַרשידענע אַספעקטן פֿונעם איצטיקן מצב פֿון דער ייִדיש-קולטור איבער דער וועלט.

Wieviorka, traduites en français par Batia Baum et Shmuel Bunim.

En novembre 2004 paraîtront, en édition bilingue français-yiddish, sous le titre *La culture yiddish aujourd'hui*, les Actes du colloque que le Musée d'art et d'histoire du Judaïsme et la Bibliothèque Medem ont organisé au musée en juin 2000. L'ouvrage, qui rend compte du colloque, poursuit le but de faire le point sur l'état de la culture yiddish actuellement dans le monde : la pratique du yiddish, l'enseignement, la création littéraire et artistique, que ce soit dans les milieux religieux, laïcs ou parmi les non-Juifs, sur les cinq continents.

21

Un cocktail sera organisé pour la sortie de l'ouvrage jeudi 18 novembre à 19h00. Entrée libre.

Yiddish? Yiddish!

La culture yiddish aujourd'hui

Actes du colloque international  
organisé par le Musée d'art et d'histoire du Judaïsme  
et la Bibliothèque Medem  
dans les locaux du musée  
les 4, 5 et 6 juin 2000.

ייִדיש? ייִדיש!

# Bulletin d'adhésion

La Maison de la culture yiddish-Bibliothèque Medem est une association de loi de 1901.

**La première des manières de soutenir la Maison de la culture yiddish-Bibliothèque Medem est de devenir membre !**

Le statut de membre donne droit à :

- l'accès gratuit à la médiathèque (bibliothèque et phonothèque, voir p. 9) ;
- l'abonnement à la *Lettre de la Maison de la culture yiddish* (9 numéros mensuels d'octobre à juin) qui vous permettent de vous tenir informé de l'actualité liée à la culture yiddish en France et dans le monde ;
- des réductions à de nombreuses activités organisées par la Maison de la culture yiddish-Bibliothèque Medem ;
- des réductions à des spectacles organisés par d'autres institutions.

Je souhaite adhérer à la Maison de la culture yiddish :

Les adhésions sont valables pour un an d'octobre 2004 à septembre 2005. Les adhésions perçues en septembre 2004 comptent pour 2004-2005.

	Adhésion individuelle	46 €
22	Adhésion familiale (parents et enfants mineurs)	61 €
	Étudiant de moins de 30 ans	25 €
	<b>Don supplémentaire pour la Maison de la culture yiddish :</b>	150 €
		300 €
		1 000 €
	Autre :	..... €
	<input type="checkbox"/> Je souhaite aider un jeune à apprendre le yiddish dans le cadre de l'institut d'études yiddish (voir p. 8) et je verse :	
	<b>une bourse complète qui portera le nom d'une personne dont je souhaite rappeler la mémoire</b>	3 000 €
	une demi-bourse	1 500 €
	une contribution libre	..... €
	<b>Total</b> (chèques à l'ordre de la <b>Maison de la culture yiddish-Bibliothèque Medem</b> )	..... €

Toutes les contributions sont à retourner à l'adresse suivante accompagnées de ce coupon :

Maison de la culture yiddish-Bibliothèque Medem  
18, passage Saint-Pierre Amelot 75011 Paris

Ces contributions vous donnent droit à un avantage fiscal :  
pour les personnes physiques, une réduction d'impôt égale à 60 % du don, dans la limite de 20 % du revenu imposable. Pour les entreprises, une réduction d'impôt égale à 60 % du don, dans la limite de 0,5 % du chiffre d'affaires.

# Que faire aujourd'hui ?

Les activités hebdomadaires (cours, atelier-chansons, atelier-théâtre) ou bimensuelles (atelier-translation, cours pour enfants) ne sont pas indiquées.

## Septembre

Dimanche 5		Journée européenne de la culture juive		p. 16
	14h30	Film-vidéo	<i>Di yoynes un der valfish</i>	p. 16
	15h00	Film	Tevye	p. 16
	16h30	Ecoute de disques	Trésors de la musique yiddish	p. 16
	17h00	Concert de musique klezmer	Quatuor Oy oy oy !	p. 16
Samedi 11	14h00	Inscription aux cours de yiddish		p. 6
Dimanche 12	14h00	Inscription à la <i>kindershul</i>		p. 14
Mardi 21	14h00	Inscription aux cours de yiddish		p. 6
Mercredi 22	14h00	Inscription à l'atelier-chansons		p. 10
Mardi 28	14h00	Inscription au studio Théâtre		p. 13
Mercredi 29	18h00	Inscription à l'atelier-chansons		p. 10
Jeudi 30	17h00	Audition pour l'atelier-chansons <i>Giml</i>		p. 10

## Octobre

Samedi 2	15h00	Samedi littéraire en français et en yiddish	Traqués, cachés, vivants	p. 17
Mardi 5	10h00	Inscription à l'atelier d'écriture		p. 13
	20h30	Conférence en français	Le judaïsme polonais à la veille du Génocide (1)	p. 7
Dimanche 10	10h00	Séminaire de littérature en yiddish	avec Yitskhok Niborski	p. 7
	17h30	Rencontre littéraire et projection	Boris Sandler et Arnold Broditschanski	p. 18
Mardi 12	20h30	Film	Réfugié provenant d'Allemagne..., de Robert Bober	p. 19
Jeudi 14	19h30	Inscription à l'atelier klezmer		p. 11
Vendredi 15	16h00	Cercle de lecture en yiddish	Avec Régine Nebel et Renée Kaluszynski	p. 12
Samedi 16	14h00	Lire en fête	Grande vente de livres	p. 20
Dimanche 17	14h00	Lire en fête	Grande vente de livres et lectures	p. 20
Mardi 19	20h00	Groupe de discussion en yiddish	Avec Max Kohn	p. 13
Mercredi 27	14h30	Activité pour enfants	Jonas ou faut-il désobéir ?	p. 15
Jeudi 28	14h30	Activité pour enfants	Jonas ou faut-il désobéir ?	p. 15

## Novembre

Lundi 1er	14h30	Atelier klezmer	avec Tim Sparks	p. 11
Dimanche 7	17h30	Cuisine yiddish	Le <i>krupnik</i> et le <i>yidisher kompot</i>	p. 12
Mardi 9	20h30	Conférence en français	Le judaïsme polonais à la veille du Génocide (1)	p. 7
Vendredi 12	16h00	Cercle de lecture en yiddish	Avec Régine Nebel et Renée Kaluszynski	p. 12
Samedi 13	15h00	Samedi littéraire en yiddish	Khil Aronson	p. 17
	20h30	Récital de chansons yiddish	Teatrul Evreiesc de Chisinau	p. 18
Dimanche 14	10h00	Séminaire de littérature en yiddish	avec Yitskhok Niborski	p. 7
	16h30	Rencontre	avec les <i>Cahiers yiddish</i>	p. 18
Mardi 16	20h30	Film	Berlin Jérusalem, d'Amos Gitai	p. 19
Jeudi 18	19h00	Cocktail littéraire	La culture yiddish aujourd'hui	p. 21
Mardi 23	20h00	Groupe de discussion en yiddish	Avec Max Kohn	p. 13
Vendredi 26	15h00	Visite en yiddish	Musée d'art et d'histoire du judaïsme	p. 15
Samedi 27	14h00	Acquisition de l'Alef-beys (I)		p. 6
Dimanche 28	10h00	Acquisition de l'Alef-beys (II)		p. 6



## Maison de la culture yiddish - Bibliothèque Medem

פאַריזער יידיש-צענטער - מעדעם-ביבליאָטעק

subventionnée par la DRAC-Ile de France, la Mairie de Paris, le Conseil régional d'Ile de France, la Fondation pour la mémoire de la Shoah, le Centre national du livre et le Fonds social juif unifié.

18, passage Saint-Pierre Amelot

75011 Paris

tél. : 01 47 00 14 00 fax : 01 47 00 14 47

Métro : Oberkampf, Filles du Calvaire. Bus : 20, 56, 65, 96

courriel : medem@yiddishweb.com

site internet : www.yiddishweb.com

### Adhésion à la Maison de la culture yiddish

D'octobre 2004 à septembre 2005 :

Adhésion individuelle : 46 €

Adhésion familiale (parents et enfants mineurs) : 61 €

Etudiant de moins de 30 ans : 25 €

L'adhésion est requise pour s'inscrire aux cours et aux ateliers culturels. La réservation est vivement conseillée pour les spectacles et les conférences. Les personnes n'ayant pas réservé seront acceptées dans la limite des places disponibles.

### Horaires d'ouverture au public

Lundi, mardi et jeudi de 12 h 00 à 19 h 00.

Mercredi de 14 h 00 à 19 h 00.

Samedi de 14 h 00 à 17 h 00.

Fermée le vendredi, les jours de fêtes légales et à Yom Kippour (25 septembre 2004). Voir p. 9 les horaires particuliers de la médiathèque.

### Horaires d'ouverture pendant les vacances scolaires

- du samedi 23 octobre au mercredi 3 novembre 2004 inclus

Lundi, mardi et jeudi de 14 h 00 à 18 h 30,

Mercredi et samedi de 14 h 00 à 17 h 00.

